

Levantine Arabic transcript:

الرجل: مرحبا أنا محمد سمحان مدير مركز الإسعاف والطوارئ بجمعية الهلال الأحمر الفلسطيني بالبيرة. طبعا أنا خبرتي.. أول شي أنا إلي 13 سنة بشتغل بالهلال الأحمر في مجال الإسعاف والطوارئ. مهمتنا إحنا الأساسية كإسعاف وطوارئ أن إحنا نلبي النداءات إلي بتيجي من قبل المواطنين من خلال سيارات الإسعاف إلي موجودة عنا. طبعا إحنا، تالبية النداء يعني حاجة أساسية بالنسبة لا إلنا، إئو النداء يتلبي بالسرعة المناسبة، على أساس إئو يكون هناك في استجابة ووصول لمكان الحادث، أو مكان الإصابة أو مكان المريض بأقرب وقت ممكن. طبيعة الحال، زي ما تفضلت زميلتي، إئو في هنا الإشي الأساسي إلي بيعيقنا إحنا في عملنا إلي هو الإحتلال والإعاقات والحوادث المنتشرة بشكل كبير جدا في منطقتنا في هالوطن. بالتالي هاي هي الإعاقاة الأساسية إلي بنواجهها إحنا بعملنا. يعني لم يكون في معنا مريض بسيارة الإسعاف، هذا المريض طبعا بطبيعة الحال إحنا بنيجي للحوادث، الحوادث الإسرائيلية بيؤخذوش بعين الإعتبار إئو هاي سيارة إسعاف وفي قانون دولي إنساني محمي، وقوانين ومواثيق دولية بتشرع وتنص على إئو هذا سيارة الإسعاف مفروض إنها ما تتوقفش، المفروض إنها ما تنفتش، على أساس إنها هذه سيارة بتحمل مريض، هذا المريض المفروض إئو يضل ماشي مباشرة للمستشفى، وبالتالي المستشفى لازم يوصلوا بأقرب وقت ممكن. هون مشكلتنا إئو على الحوادث يعني بصير فينا إعاقات في تأخير في تعمد بالتأخير، مرات كثير بنقعد إحنا. يعني المصاب أو المريض معنا بيقعد مرات ساعة ومرتات ساعتين على الحوادث، وإحنا نستنا تمنهم يعملوا فحص وفحوصات أمنية بتعرفي كيف، بالرغم من أنها الأمور لا تتعدى إئو ممكن خلال ثلاث دقائق أو أربع دقائق ممكن يفحصوا. لكن هم مرات كثير بيتعمدوا إئو هناك يكون في تأخير. مشكلتنا الأساسية زي ما هيكت إئو الإحتلال والحوادث هاي إلي بتصير المنتشرة، هيا إلي بتعيق فعملنا، هي إلي بتعيق خلتنا نقول هي إلي بتأخر في علاج الناس المرضى، هي بتأخر في إن نحنا نوصل في الوقت المناسب للمستشفيات. فبالتالي في عنا حالات كثيرة سجلت، من خلال عملنا إئو في هناك حالات كثير سجلت إئو في حالات وفاة على الحوادث، في حالت ولادة على الحوادث. بالإضافة إلى ذلك في عنا موضوع آخر يعني موضوع مهم. إحنا بالنسبة لإلنا ممنوعين من الدخول للقدس، وبتعرفي القدس الشرقية حسب الاتفاق المفروض ندخلها بكل سهولة وبكل يسر لن الحوادث الموجودة على القدس بتعيق عملنا وبتأخر في وصولنا وبالتالي لا يمكن إئو إحنا ندخل للقدس بدون ما نعمل تنسيق، حتى لو نعمل تنسيق، التنسيق مرات بقعد ساعة، مرات بقعد ساعتين تمنك انتي تدخل، مرات بتدخلش، وفي حالات كثيرة حسب الحالات إلي بنرصدها إحنا بالهلال هون، بمركز الإسعاف في عنا رصد يومي للحالات إلي بتدخلش القدس، في عنا ثمانين بالمية من الحالات ما بندخل فيها للقدس رغم إئو هاي الحالات هي بحاجة لدخول القدس لأنو مفيش إلها علاج بالمستشفيات بالضفة الغربية. فبالتالي هذه مشكلة أساسية إحنا بنواجهها في عملنا منخلال هذا الشغل، من خلال هذا العمل إلي إحنا بنقوم فيه. بتمنى إئو يكون في هناك يعني طبعا في المستقبل القريب يكون حرية لحركتنا وحرية لحركة سيارات الإسعاف لأنها هذه سيارة الإسعاف هي إلي مش سيارة عادية، هي سيارة تحمل مريض وبالتالي هي إلي بخليها تتعدى الحوادث ويوصل المريض للمستشفى إلي يريدوا. بتمنى إئو يكون هناك في المستقبل إئو يكون هناك في إحترام لهذه السيارة، إحترام لهاي القوانين، إحترام للقانون الدولي الإنساني إلي بالتالي بيتيح حرية الحركة لسيارة الإسعاف إئو تدخل وتوصل المريض لأي مستشفى. شكرا.

English translation:

Man: Hello, I'm Mohammad Samhaan, the director of the Center for Emergency Medical Services in the Palestine Red Crescent Society. Of course, my experience, I have been working with the Red Crescent for thirteen years, I work in the Red Crescent in the field of Relief and Emergency. Our basic task as Relief and Emergency is that we answer the calls which come from the citizens through the Ambulances we own. Of course, answering calls is something basic to us -- that the call is answered with the appropriate speed, on the basis that there will be a response and an arrival at the location of the accident, or the place of casualty, or the place of the sick person in the soonest time possible. Of course, as my colleague has mentioned, the basic thing that obstructs our work is the occupation, and the obstructions, and checkpoints which spread greatly in our area, in this country. Thus, this is the basic obstruction which we face in our work. I mean, when we have a patient in the ambulance, this patient, of course, we arrive at

checkpoints; the Israeli checkpoints do not take into consideration that this is an ambulance, and there is a protecting international humanitarian law, and laws and international conventions which legislate and state that the ambulance should not be stopped, that it should not be searched. This is a car which is carrying a patient; this patient should go straight to the hospital ... thus, he should arrive at the hospital in the soonest time possible. Here, our problem is that at the checkpoint there are obstructions, there are delays, there is intentional delaying. Many times the patient stays with us for an hour, sometimes two hours; we are waiting until they do a check and security checks, you know how, despite the fact they can check in few minutes, but on many occasions they intentionally want to delay us. Our basic problem, as I said, is that the occupation, and these ongoing and spreading checkpoints, is obstructing our work, is delaying the treatment of the people who are ill, is delaying our appropriate arrival at the hospitals. Thus, we have many recorded cases throughout our work ... there are many recorded cases, death cases at checkpoints, cases of birth at checkpoints. In addition to that, we have another subject, and important subject -- we are not allowed to enter Jerusalem, and you know in East Jerusalem, according to the agreement, we are allowed to enter it easily and comfortably, but the checkpoints found in Jerusalem obstruct our work and delay our arrival, and thus we cannot enter Jerusalem without doing any coordination, and even if there is coordination, the coordination takes an hour, sometime two hours, until you enter, and at times you do not enter. And there are many cases, according to the cases observed by us here in the Crescent; we have a daily observation of the number of cases which do not enter Jerusalem. We have around eighty percent of the cases -- we do not enter with them into Jerusalem, although these cases need to enter Jerusalem because they have no treatment in the hospitals in the West Bank. Thus, this is a basic problem which we face in our work, through this work, through this job which we carry out. I hope that there will be in the near future, there will be freedom of movement, and freedom for the movement of ambulances, because this ambulance is not an ordinary car -- it is a car carrying a patient, and this as a result makes it overcome checkpoints, and the patient arrives at the hospital that he wants. I hope there will be in the future respect for this car, respect for these laws, and respect for the international humanitarian law -- thus, allowing free movement for ambulances to enter and deliver the patient to any hospital.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of

these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated